

Анна Квачек

СКАЗКА Ш. ПЕРРО «ГОСПОДИН КОТ, ИЛИ КОТ В САПОГАХ»: АЛГОРИТМ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ

Интерпретация художественного текста является необходимым аспектом изучения французского языка как первой специальности на отделении романо-германской филологии. Начиная с третьего курса обучения и по пятый включительно этому предмету уделяется два часа в неделю. Назначение данного вида работы – научить студентов аналитическому чтению художественного текста и моделированию лингвострановедческих знаний. Практика показывает, что они не всегда имеют уровень компетенции, необходимый для понимания особенностей творчества того или иного писателя. Кроме того, часто они ориентируются на далекие от реальности обобщения и стереотипы могут быть искаженными.

Интерпретация текста включает в себя актуализацию и коррекцию уже имеющихся знаний о писателе и его творчестве, обобщение сведений на уровне читателя – носителя языка о событиях национальной истории, страноведчески ценных объектах и явлениях, ставших фоном для событий. Жанр предтекстовой работы – беседа, направляемая вопросами преподавателя. При этом оправданно использование мнений, отражающих противоположные точки зрения. Если текст невелик по объему, то его презентация на занятии с использованием современных аудио- и видеосредств обучения является целесообразной в том случае, когда восприятие на слух не создает дополнительных трудностей, а приносит эстетическое удовольствие.

Мы усовершенствовали методику лингвострановедческого анализа, применяемую для художественных текстов различных жанров, сохранив базовый алгоритм. Он включает несколько этапов, первым из которых является ознакомительное чтение, далее следует перевод и комментарий. Мы решили начать с выдающегося писателя эпохи классицизма Шарля Перро.

Многие читатели воспринимают сказки на фоне экстралингвистических знаний. Однако при переводе на другой язык некоторые нюансы безнадежно утрачиваются, исходный текст подвергается сокращениям и упрощениям. Мы обратились к известной сказке Шарля Перро с целью выяснить, насколько связаны в тексте знакомые всем образы с языком оригинала и как это сказывается на восприятии произведения.

Сборник сказок Ш. Перро с иллюстрациями Гюстава Доре был приобретен нами в Париже в 1995 году [1]. Знакомые всем истории в исходной версии отличаются такой жестокостью, что их не стоит читать на ночь даже взрослым. В пересказах С. Маршака, Т. Габбе и других переводчиков кровавые подробности опущены, чтобы не травмировать неокрепшую психику ребенка. Эти предпосылки побудили нас заняться переводом и лингвострановедческим анализом.

На русском языке сказки Ш. Перро впервые вышли в Москве в 1768 году под названием «Сказки о волшебницах с нравоучениями». Новые переводы выходили в 1805 и 1825 годах. В 1862 году парижский издатель Ж. Этцель, выпустивший сказки Ш. Перро, предложил И. С. Тургеневу перевести их на русский язык [4]. Великому русскому писателю из-за нехватки времени удалось перевести всего две сказки, а затем он обратился за помощью к другим переводчикам.

В Беларуси сказка о Коте в сапогах издавалась в форме пересказа [6]. Среди новейших русскоязычных изданий можно назвать сборник издательства «Эксмо», появившийся в 2007 году [3].

При желании студенты могут самостоятельно выполнить перевод какой-либо сказки Ш. Перро. В любом случае преподаватель в конце их работы предлагает свой перевод как образец для сравнения:

«Один Мельник оставил трем сыновьям всего-то и добра только Мельницу, осла да кота. Дележ состоялся, причем ни Нотариуса, ни Управляющего делами общины приглашать и вовсе не пришлось. Очень скоро все скромное имущество могло быть проедено. Старший брат получил Мельницу, среднему достался осел, а самому младшему один кот. Младшего брата его доля не устраивала. « Мои братья, – говорил он, – смогут сообща зарабатывать на жизнь честным трудом; а я, после того как съем своего кота и сделаю себе муфту из его шкуры, помру с голоду».

Кот слышал эти речи, но виду не подал, а сказал со степенным и серьезным видом: «Не огорчайтесь, сударь мой, вам всего-то и нужно, что дать мне Мешок и заказать Сапоги, чтобы я мог лазить по зарослям, и вы поймете, что не так уж вас и обделили». Хозяин не придавал этим словам большого значения, но ему приходилось видеть, с какой ловкостью Кот ловил Мышей и Крыс, то повиснув на задних лапах, то притворяясь мертвым в мешке с мукой, и обрадовался, что с таким котом он сможет избежать нищеты.

Как только Кот получил просимое, то решительно обулся, повесил мешок на шею, взялся передними лапами за тесемки и отправился туда, где было полно диких кроликов. В свой мешок он положил отрубей и осота и, вытянувшись как мертвый, принялся ждать, как какой-нибудь молодой кролик, пока мало знакомый с коварством этого мира, заберется в мешок, чтобы съесть то, что там спрятано. Едва он улегся, как желаемое было получено: в мешок угодил легкомысленный крольчонок, и Кот сразу же схватил его и придушил, безжалостно затянув тесемки. Очень гордый своей добычей, он отправился к Королю и попросил его принять. Когда Кота провели в покои Его Величества, он низко поклонился Королю и сказал: «Посмотрите, Сир, вот Кролик из садка Маркиза де Карабаса (такое имя он благосклонно дал своему хозяину), которого он поручил мне подарить Вам». «Передай своему хозяину, – сказал Король, – что это любезно с его стороны».

В следующий раз Кот, открыв свой мешок, спрятался в пшеничном поле. Как только в мешке оказались две Куропатки, он затянул тесемки и

поймал обеих. Затем, так же как и Кролика, Кот принес их Королю. Король принял и этот дар с большим удовольствием, а Коту приказал дать денег. Два или три месяца Кот время от времени приносил Королю дичь от Маркиза де Карабаса. Однажды он узнал, что Король отправится на прогулку вдоль реки вместе со своей дочерью, самой прекрасной Принцессой в мире, и сказал своему хозяину: «Если Вы послушаетесь моего совета, то преуспеете. Вам только и нужно будет, что купаться в реке на том месте, которое я Вам укажу, остальное я сделаю сам». Маркиз де Карабас последовал совету Кота, хотя и не знал, зачем это нужно. Как раз в то время, когда он был в воде, Король проезжал мимо, и Кот принялся кричать что есть мочи: «Спасите, на помощь, это тонет Маркиз де Карабас!» Услышав крики, Король выглянул из окна кареты, узнал Кота, который столько раз приносил ему дичь, и приказал своей страже скорей спасти Маркиза де Карабаса. В то время как несчастного Маркиза вытаскивали из воды, Кот подошел к карете и рассказал Королю, что пока его хозяин купался, какие-то воры украли одежду маркиза, хотя он и кричал что есть сил «Караул! Грабят!» (хитрец спрятал вещи под большим камнем).

Король тотчас же приказал придворным из своей гардеробной найти самый красивый камзол для Маркиза де Карабаса. Король осыпал его любезностями, а поскольку полученная только что нарядная одежда подчеркивала его приятную внешность (а он был красив и хорошо сложен), то пришелся по вкусу дочери Короля, и стоило только маркизу два или три раза почтительно взглянуть на нее, как та влюбилась без памяти. Королю было угодно, чтобы Маркиз сел в карету и проехался вместе с ними.

Кот пришел в восторг от того, что его замысел осуществляется, побежал вперед и, встретив Крестьян, косивших Луг, сказал им: «Добрые косари, если вы не скажете королю, что луг, который вы косите, принадлежит Маркизу де Карабасу, то вас порубят на мелкие кусочки». Король не преминул спросить у Косарей, чей это луг они косят. «Это луг Господина де Карабаса», – отвечали они хором, так как были напуганы угрозой Кота.

«Какое хорошее наследство», – сказал Король маркизу де Карабасу. «Видите ли, Сир, – ответил Маркиз, – этот луг ежегодно приносит хороший доход». Господин Кот, все еще бежавший впереди, встретил жнецов и сказал им: «Добрые жнецы, если вы не скажете, что эта пшеница принадлежит Маркизу де Карабасу, то все вы будете изрублены на мелкие кусочки». Через минуту проехал Король и пожелал узнать, кому принадлежат все увиденные им луга. «Маркизу де Карабасу», – отвечали жнецы, и Король с Маркизом еще больше обрадовались. Кот, бежавший впереди кареты, повторял эти же слова всем встречным, и Король был удивлен большими владениями господина Маркиза де Карабаса.

Наконец Господин Кот добрался до прекрасного замка, которым владел Людоед, богаче которого и не бывало, так как все земли, по которым проезжал Король, относились к этому замку. Кот, который потрудился узнать, каков этот Людоед и что он умеет, попросил его принять, объяснив,

что не мог, проезжая рядом с замком, не иметь чести зайти и засвидетельствовать свое почтение. Людоед принял его с такой учтивостью, на какую только способен Людоед, и предоставил ему отдых.

«Меня уверяли, – сказал Кот, – что Вы обладаете даром превращаться в любое животное и что вы можете превратиться, например, во льва или в слона». «Это верно, – резко ответил Людоед, – и чтобы вам доказать, я превращусь во льва». Кот так испугался, увидев перед собой льва, что сразу же, хотя и не без труда и не без риска, забрался на водосточную трубу, так как ему мешали сапоги, в которых не годится ходить по черепице. Некоторое время спустя Кот, увидев, что Людоед обрел первоначальный вид, спустился и признался, что сильно испугался. «Меня уверяли также, – сказал Кот, – но я бы не поверил, что вы можете превращаться в самых маленьких животных, например, можете превратиться в мышь или крысу. Признаюсь вам, что я считаю это невероятным».

«Невероятным! – повторил Великан. – Сейчас увидите». И в ту же минуту он превратился в мышку, которая забежала по полу. Как только Кот увидел ее, он тут же бросился на нее и съел.

Тем временем Король, который проезжал мимо прекрасного замка, пожелал зайти внутрь.

Кот, услышав шум кареты на подъемном мосту, выбежал навстречу и сказал Королю: «Ваше Величество, добро пожаловать в замок господина Маркиза де Карабаса!»

«Как, господин маркиз, – вскричал Король, – и этот замок тоже ваш! Нет ничего прекраснее этого двора и зданий, которые его окружают! Извольте показать, что внутри».

Маркиз подал руку молодой принцессе, и, следуя за Королем, поднимавшимся первым, все вошли в большой зал, где нашли великолепное угощение, приготовленное по приказу Людоеда для его друзей, которые должны были навестить его в тот самый день, но не решились зайти, так как знали, что там находится Король.

Король был очарован достоинствами господина Маркиза де Карабаса, как и его дочь, бывшая от них без ума. Увидев, что ему принадлежит много богатства, после пяти или шести бокалов Король сказал: «Только от вас зависит, господин маркиз, станете ли вы моим зятем». Низко поклонившись, маркиз принял оказанную ему Королем честь и женился на принцессе в тот же день.

Кот стал придворным вельможей и гонялся за мышами только для развлечения.

Мораль

*Каким бы ни было преимущество
Большого наследства,
Переходящего от отца к сыну,
Для молодых людей
Большую ценность, нежели полученные блага,
Имеют ловкость и сноровка.*

Другая мораль

*Если сын мельника
Добивается того,
Что принцесса смотрит на него томным взглядом,
Так это потому,
Что молодость, наряд и внешность
Могут быть действенными средствами
Для возбуждения нежных чувств.*

Лингвострановедческий комментарий. В XVII-XVIII вв. сказки Шарля Перро (1628-1703) бродячие торговцы распространяли как произведения народной литературы. Только в 1833 году во Франции вспоминают об авторе «Сказок моей матушки Гусыни» в связи с принятием закона Гизо о всеобщем начальном образовании, а также благодаря романтикам, воспевавшим талант Ш. Перро.

Несмотря на двойную мораль, сказка про Кота в Сапогах в обработке Ш. Перро стала более популярной, чем ранние версии Дж. Б. Базиле «Пентамерон» (1634–1636), а также его предшественника Дж. Ф. Страпаролы в сборнике «Приятные ночи» (1550–1553) [2, 7]. Эта история считается одной из самых известных в Европе сказок о животном-дарителе, который женил своего бедного и простого хозяина на королевской дочери путем хитростей и лести.

Кошкам, благодаря их своеобразному поведению, в большинстве культур приписываются магические способности, особый внутренний мир, хитрость и коварство. В мировой литературе существует целая галерея кошачьих образов, в той или иной степени наделенных подобными качествами. Например, в басне Ж. Лафонтена «Кот, горноста́й и кролик», также написанной для развлечения семьи Людовика XIV, рассказывается о том, как горноста́й и кролик попросили кота разрешить их спор. Кот решил вопрос, задушив обоих. Известный литературный кот XX века – персонаж романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» Бегемот проявляет традиционно приписываемые этому животному черты характера.

В качестве главного героя Ш. Перро выбрал сына мельника. Это одновременно и представитель крестьянства, и «сельский аристократ»: он занят физическим трудом, но в то же время останется без дохода, если на мельницу не привезут зерна. С другой стороны, существовало поверье, что мельник знает с нечистой силой: если мельница водяная, то с Водяным, если ветряная, то с самим чертом, а кошки в те времена считались его слугами.

У мельника три сына – по числу объектов, необходимых в его ремесле. Мельница – инструмент, орудие труда; осел – транспортное средство, позволяет забрать зерно и отвезти муку; кот следит за тем, чтобы мыши и крысы не съели продукт производства. По праву первородства (le droit d'aînesse) недвижимость (т. е. мельницу) получает старший сын, а средний сын становится хозяином продукции. Если все три брата будут держаться вместе, то они сохраняют «семейный бизнес». Однако младший не понимает,

что кот является частью наследства и не видит способа жить «честно». Значит, он намерен искать другие, то есть нечестные способы разбогатеть.

Кот обладает всеми необходимыми для успешного мужчины качествами – предприимчивостью, изобретательностью, ловкостью и, вместе с тем, обходительностью. В отличие от Кота, его хозяин мыслит стандартно: «Кот ловит мышей и крыс». Именно это дает возможность предположить, что герой сказки как бы раздваивается на «Я» и «Оно», соотносимые как пассивное (хозяин) и активное, творческое (Кот) начала. Разумеется, автор «Сказок моей матушки Гусыни» не имел понятия о психоанализе, но все же отметим, что во времена Ш. Перро только одно сочетание качеств давало реальную власть. При Людовике XIV недостаточно было быть богатым, надо было иметь еще и благородное происхождение. Поэтому сын мельника покорно соглашается на все, что предлагает Кот: бессознательное понимало, что можно стать богатым, а хотелось еще и благородным. Поэтому Кот («оно») становится активной частью двойного персонажа.

Младший сын по просьбе Кота заказал ему сапоги, и с тех пор животное ходит как человек. Первая иллюстрация к сказке в рукописном издании 1695 года выполнена тушью и раскрашена гуашью. На ней изображен Кот, который говорит с крестьянами на лугу, стоя на задних лапах, поэтому кажется, что он выше людей. Для печатного издания 1697 года использованы гравюры Антуана Клузье, на которых Кот изображен в той же человеческой и поэтому агрессивной позе, а в Англии граверы для устрашения добавили Коту еще и когти.

Сапоги дают животному возможность стать «человеком», но никакой магической функции сами по себе не выполняют. Чтобы охотиться в зарослях, сапоги не нужны. Они даже мешают Коту вскарабкаться на крышу, когда надо убежать от Людоеда. Но, с другой стороны, обычного кота не пустят во дворец Короля.

Примечательно, что все сказки сборника «Сказки моей матушки Гусыни» объединяет некий атрибут одежды, который означает ключевой момент повествования, переход героя в другой социальный статус или условие удачи. Например, *красная шапочка* заинтересовала волка, принц «взял след» Золушки благодаря *хрустальной туфельке* (проявил активность в поиске подходящей партнерши), Мальчик-с-Пальчик отобрал у Людоеда *семимильные сапоги* и сделал карьеру при дворе (отыгрался за маленький рост и детские обиды), принцесса «прикрывается» *ослиной шкурой* от инцеста. Есть исторический анекдот о том, как Наполеон Бонапарт в детстве надел военную форму и сапоги, которые были ему чересчур велики. Вокруг все смеялись, и одна девочка стала дразнить будущего императора «Котом в сапогах». Впоследствии такое название получил один из романов П. Рамбо о восхождении Наполеона к славе, что еще раз подтверждает нашу мысль: маленький человек может сделать головокружительную карьеру, если будет верить в себя [5].

Итак, предметы одежды на животном или необычная деталь на человеке в сказке Ш. Перро обозначают момент, когда бессознательное

начало берет верх. Обувь в данном контексте не сказочный, а реальный объект.

В XX веке сказки Ш. Перро стали объектом изучения для психоаналитиков. Автор «Психоанализа сказок о феях» Бруно Беттельгейм считает сказку про Кота в Сапогах безнравственной, потому что в ней добро не противопоставлено злу. По мнению исследователя, эта сказка не учит различать хорошее и плохое, так как в ней нет простого и понятного главного героя, с которым ребенок может себя отождествить. Но зато она учит дружить с животными, учит тому, что не стоит отчаиваться в безвыходной ситуации, что маленькими шагами можно прийти к большому успеху и что нужно уметь завоевать расположение сильных мира сего. Недаром сказка называется «Maître chat», то есть «мастер», в данном контексте, очевидно, «мастер интриг».

Сколько же манипуляций и какого рода потребовалось Коту, чтобы сын мельника стал зятем Короля?

Первый этап. Охота. Король узнает о благородном происхождении, щедрости и почтительности Маркиза де Карабаса. Кот выдумал и присвоил своему горемычному хозяину благородный титул. В имени отчетливо звучит восточное происхождение (тюркские слова имеют в корне «а», например, «карандаш», «альманах»).

В XVII веке охота была привилегией знати и королевской семьи. Поскольку Кот регулярно приносил дичь от имени своего господина, то Король позволил манипулировать собой, так как не только принял господина де Карабаса за дворянина, но и снизошел до разговора с котом. Даже в названии сказки просматривается перспектива социального роста. Сначала Кот это просто Кот, потом Кот в Сапогах, Господин Кот, а когда хозяин женился на принцессе, то и Кот стал придворным вельможей (*grand seigneur de la Cour*).

После публикации сказки во французском языке закрепились следующие образные выражения:

1) *marquis de Carabas* – человек, хвастающийся богатствами, каких у него нет; 2) *donner dans le marquis* – вести знакомство с людьми высокого ранга; строить из себя важного и богатого господина; 3) *faire le marquis* – важничать.

Второй этап. После купания, которое можно рассматривать как своеобразный обряд инициации, Король и Принцесса положительно оценивают внешность и манеры маркиза.

Третий этап. Король разговаривает с крестьянами и удивляется обширным владениям Маркиза.

Четвертый этап. Королю оказан радушный прием в богатом замке Людоода, к которому Кот заранее нашел оптимальный подход, сделав ставку на гостеприимство и самолюбие.

Пятый этап. Король принимает решение выдать свою дочь замуж за Маркиза.

Некоторые полагают, что герой сказки получает награду незаслуженно, так как бедность не дает ему права соглашаться на все проделки Кота вместо того, чтобы пробиться собственным трудом и талантом. Здесь нужно отметить, что Ш.

Перро был в семье младшим из пятерых мальчиков и, рассчитывая, что его сын Перро д'Арманкур станет придворным, писал сказки под его именем, чтобы их могли читать в Версале. В целом герои сказок Ш. Перро воплощают буржуазную мораль XVII века и самого писателя, прошедшего путь от домашнего слуги до академика. Женщине предписывается пассивное ожидание достойного предложения руки и сердца, тогда как для мужчины гораздо важнее повысить свой социальный статус и достичь поставленной цели.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Perrault, Charles. Les Contes de Perrault / Charles Perrault.* – P.: Editions Carrefour, 1995.
2. *Базиле, Джамбаттиста. Сказка сказок / Джамбаттиста Базиле / Перевод с ит. и вступ. ст. П. Елифанова // «Иностранная литература».* – 2012. – №8. – С. 150-194.
3. *Перро, Ш. Большая книга лучших сказок Шарля Перро / Ш. Перро / ил. Ю. Николаева.* – М.: Эксмо, 2007.
4. *Перро, Ш. Волшебные сказки / Ш. Перро / [Пер. с фр. И. Тургенева; Ил. Г. Доре].* – М.: Фирма ТВА, 1993.
5. *Рамбо, Патрик. Кот в сапогах: роман; пер. с фр. И. Васюченко и Г. Зингера.* – М.: Текст, 2009.
6. *Сказки зарубежных писателей / составитель: З. Петрушеня.* – Минск: Польша, 1986.
7. *Странарола да Караваджо, Дж. Приятные ночи / изд. подг. А. Бобович и др.; отв. А. Д. Михайлов.* – М.: Наука, 1978.